

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛО- И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ИНСТРУКЦИЯХ ПО ПРИМЕНЕНИЮ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ

Ю. В. Цокало

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 5 июля 2011 г.

Аннотация: в статье приводится сопоставительный анализ 80 инструкций по применению бытовой техники, созданных для британского и немецкого пользователя. Целью статьи является рассмотрение и сравнение грамматических средств выражения побудительного значения в текстах англоязычных и немецкоязычных инструкций.

Ключевые слова: текст, инструкция по применению бытовой техники, побудительное значение, грамматические средства.

Abstract: the article offers a comparative analysis of 80 user manuals for household appliances, in English and German languages. The main purpose of the paper is to examine differences and similarities between directive grammar patterns in English and German manuals.

Key words: text, user manual for consumer appliances, directive meaning, grammar pattern.

В современной лингвистической литературе понятие «инструкция» определяется как «прескриптивный директивный речевой акт, цель которого – снабдить адресата указаниями о ходе выполнения действий, способных привести к желаемому для него результату» [1, с. 55]; как наиболее распространенный вид директивных актов, который получает письменное оформление в виде текста, имеющего специфические особенности, ставящего цель снабдить получателя алгоритмом действий, необходимых или целесообразных при осуществлении определенной деятельности [2]; официально-деловой текст технического содержания, имеющий стандартизированную форму [3]; текст, описывающий использование каких-либо технических средств [4].

Как видно из приведенных дефиниций понятия инструкции, сегодня в лингвистической литературе не существует единого определения данного явления. Некоторые исследователи определяют это понятие как отдельный речевой акт, другие рассматривают инструкцию как текст. Однако инструктивный текст является гораздо более сложным образованием, в связи с чем представляется весьма интересным рассмотреть данный феномен более подробно, выявить языковые особенности бытовых инструкций, а также провести сравнительный анализ текста бытовой инструкции в английском и немецком языках.

Мы рассматриваем инструкцию по применению бытовой техники с позиции текста, что подразумевает изучение и лексических, и грамматических,

стилистических особенностей данного типа текста. В рамках этой работы мы остановимся на рассмотрении грамматических форм, актуализирующих побудительное значение в тексте бытовой инструкции.

Материалом для нашего исследования послужили тексты 50 англоязычных и 30 немецкоязычных инструкций по применению бытовой техники фирм Dyson, Hoover, Kenwood, Morphy Richards, Miele, Küppersbusch, AEG, Constructa, Gaggenau, Blomberg. Тексты инструкций к бытовым приборам британского и немецкого производства, создаваемые для британского и немецкого пользователя, являются типичными образцами этого типа текста, которые приняты в англоязычной и немецкоязычной культурах.

Основываясь на анализе инструкций по применению бытовой техники на обоих языках, мы выявили, что в содержании текста инструкции выделяется описательная и побудительная части. В описательной части содержится информация о свойствах, отличительных чертах данного прибора, описывается его предназначение. В побудительной части текста представлены правила и указания, необходимые для того, чтобы пользователь мог правильно оперировать прибором. Каждая из этих содержательных частей репрезентируется соответствующими грамматическими средствами. Целью настоящего исследования является рассмотрение грамматических средств выражения побудительного значения в текстах бытовых инструкций, а также выявление особенностей употребления и распределения грамматических средств в англоязычных и немецкоязычных текстах инструкций.

Совершенно очевидно, что в текстах инструкций используются грамматические конструкции, специально предназначенные для выражения побуждения (императивные конструкции). Однако при рассмотрении текстов данного формата мы наблюдаем довольно большой спектр средств выражения побудительного значения в инструкциях на обоих языках, имеющих разную частотность. К тому же при сравнении способов выражения побудительного значения в англоязычных и немецкоязычных текстах инструкций по применению бытовой техники обнаруживаются грамматические конструкции, характерные только для одной из исследуемых групп текстов и не встречающиеся в другой. Рассмотрим некоторые способы выражения побудительного значения в текстах инструкций по применению бытовой техники.

Поскольку основная цель текста бытовой инструкции состоит в том, чтобы побудить потребителя правильно пользоваться бытовым прибором, то доминирующими в составе этого текста будут побудительные высказывания. Рассмотрим подробнее, в какой форме выражаются эти побуждения в текстах на обоих языках.

В англоязычных инструкциях *императивные конструкции*, составляющие около 75 % от всех способов выражения побуждения и являющиеся наиболее частотными по употреблению, используются при описании действий, при предостережениях, а также для выражения запрещения выполнять те действия, которые могут привести к поломке прибора или травме пользователя. Например:

To fit and use your round/D-shaped splashguard

1. **Raise** the mixer head until it locks.

2. **Fit** the bowl onto the base.

3. **Push** the splashguard on until fully located. *The hinged section should be positioned as shown round and D-shaped* (Mixer Kenwood).

Как показал анализ немецкоязычных бытовых инструкций, одним из основных способов побуждения в текстах этого типа являются *конструкции с глаголом в форме сослагательного наклонения*, употребляющиеся в функции императива, которые составляют около 36 % всех способов выражения побудительного значения. Например:

Trennen Sie das Gerät vom Stromnetz.

Entleeren Sie den Inhalt des Gefriergeräts, **packen Sie** das Gefriergut in Zeitungspapier und **bewahren Sie** es an einem kalten Ort auf (Kühlschrank AEG).

Поскольку текст инструкции имеет своей целью побудить пользователя к непосредственному выполнению или невыполнению действий, т.е. данные тексты носят директивный характер, вполне очевидно, что в бытовых инструкциях необходимо использовать другие конструкции, которые бы передавали значение побуждения, поэтому в текстах на обоих

языках были выделены другие способы выражения побудительного значения.

1. **Инфинитивные конструкции.** Одним из способов выражения побудительного значения в текстах инструкций на немецком языке являются *инфинитивные конструкции*, которые составляют около 38 % от всех способов выражения побудительного значения. Например:

1. *Den verbrauchten Filter herausnehmen.*

2. *Den neuen Filter aus der Packung nehmen* (Kaffee-Vollautomat Küppersbusch).

В англоязычных бытовых инструкциях инфинитивные конструкции как способ выражения побудительного значения не представлены.

2. **Повествовательные конструкции с модальными глаголами.** Одним из способов выражения побудительного значения в текстах на обоих языках являются *повествовательные конструкции с модальными глаголами*. Конструкции с модальными глаголами позволяют передавать различные директивные оттенки в зависимости от ситуации.

В проанализированных нами англоязычных бытовых инструкциях, рассчитанных на широкий круг потребителей-неспециалистов, было выявлено употребление повествовательных конструкций с модальными глаголами *should, can, must, may*. Всего такие конструкции в текстах англоязычных инструкций составляют около 4 % от всех способов выражения побудительного значения.

Чаще всего в англоязычных текстах инструкций по применению бытовой техники встречаются конструкции с модальным глаголом *can*. Численность таких конструкций составляет 1,9 % от всех способов выражения побуждения, что объясняется тем, что модальный глагол *can* указывает на наличие возможностей для осуществления действия, т.е. этот модальный глагол представляет собой не прямое побуждение, а рекомендацию. Например:

You can alter the direction of the drainage hose to the left or to the right (Washing machine Dyson).

You can select a different temperature by pressing the Temperature button (Washing machine Hoover).

Следующими по частотности употребления в англоязычных текстах-инструкциях являются конструкции с модальным глаголом *may* (1 %). Например:

If desired, you may clean the collection plates (H) and the main body with a slightly moistened cloth (Air purifier Hoover).

Численность конструкций с модальным глаголом *should* в текстах англоязычных инструкций составляет 0,9 % от всех способов выражения побуждения. Например:

In areas of moderately hard water you should descale every 6 months (Coffee maker Morphy Richards).

*Exposure to allergen can be dangerous. If you believe that you may suffer from an allergy you **should** seek medical advice* (Vacuum cleaner Dyson).

Наименьшую численность в англоязычных бытовых инструкциях составляют конструкции с модальным глаголом *must* (0,4 %). Например:

*When using this delayed start function you **must not** use perishable ingredients – things that ‘go off’ easily at room temperature or above, such as milk, egg, cheese and yoghurt etc* (Bread maker Kenwood).

В немецкоязычных бытовых инструкциях конструкции с модальным глаголом *können*, который, как и англоязычный глагол *can*, имеет значение возможности совершения действий, также занимает первое место по степени частотности (встречается в 6,8 % всех побудительных конструкций). Например:

*Um das Gerät in einer Flucht mit Ihren Möbeln aufzustellen, **können** Sie die Befestigungshaken der Schläuche abbrechen* (Waschtrockner Blomberg).

Модальные глаголы *sollen* и *müssen* в немецкоязычных бытовых инструкциях имеют значение долженствования. Глагол *müssen* (составляет 1,5 % от всех способов выражения побуждения в немецкоязычных текстах инструкций) выражает объективно существующую или субъективно осознаваемую потребность, неисполнение которой невозможно или исключается. Глагол *sollen*, который составляет 0,7 % от всех способов выражения побуждения в текстах бытовых инструкций на немецком языке, служит для обозначения внешней необходимости. Например:

*Die Spannung der Stromquelle **muss** mit den Angaben auf dem Typschild des Gerätes **übereinstimmen*** (Staubsauger Miele).

*Die Waschmaschine **soll** waagrecht auf dem Boden **stehen*** (Waschmaschine Blomberg).

Конструкции с модальным глаголом *dürfen* составляют 1,4 % от всех способов выражения побудительного значения в текстах немецкоязычных инструкций и выражают разрешение, позволение на выполнение тех или иных действий, а также запрет. Например:

*Bauteile des Kältegerätes wie Kompressor und Verflüssiger **dürfen** zur Vermeidung von Geräuschen nicht an der Wand **anliegen*** (Kühlschrank AEG).

3. Пассивные повествовательные конструкции с модальными глаголами. Еще одним способом выражения побудительного значения в текстах бытовых инструкций на обоих языках являются *пассивные повествовательные конструкции, содержащие модальные глаголы*. При этом в ходе анализа было установлено, что пассивные повествовательные конструкции в сочетании с модальными глаголами превосходят по частотности употребления повествовательные конструкции с модальными глаголами,

кроме случаев употребления глагола *können* в немецкоязычных инструкциях.

Пассивные конструкции с модальными глаголами в текстах инструкций на английском языке составляют около 15 % от всех способов выражения побуждения.

Наиболее частотными в англоязычных бытовых инструкциях являются пассивные конструкции с модальным глаголом *can*, их численность составляет 4,8 %. Например:

*Small bowls, pans, and other utensils **can be** placed in the top rack. Load bowls in the center section for best stability* (Dishwasher Hoover).

*This silverware basket **can be** separated and placed into the bottom rack in several locations* (Dishwasher Hoover).

Пассивные конструкции с модальным глаголом *should* встречаются в 4,6 % всех способов выражения побудительного значения. Например:

*The pre-motor filter **should be** washed every three months* (Vacuum cleaner Hoover).

*These covers **should be** discarded as they are to protect the blade during manufacture and transit only* (Kitchen machine Kenwood).

Пассивные конструкции с модальным глаголом *must* составляют 4,3 %. Например:

*The 1–4 Cup cycle button **must be** pushed before the ON/OFF button is pressed* (Coffee maker Morphy Richards).

Пассивные конструкции с модальным глаголом *may* составляют 1,4 % всех способов выражения побудительности. Например:

*The bowl, whisk, ‘K’ beater and dough hook **may be** washed in sudsy water* (Mixer Kenwood).

*If your air purifier is not operating normally, the cause **may be** easily found by reviewing the list below* (Air Purifier Hoover).

Пассивные конструкции в сочетании с модальными глаголами являются одним из носителей значения побуждения также и в немецкоязычных текстах бытовых инструкций. Например:

*Die Brüheinheit (A5) **darf nicht** bei eingeschalteter Kaffeemaschine **herausgenommen werden*** (Kaffee-Vollautomat Küppersbusch).

*Ist das Anschlusskabel beschädigt, **muss es** **ausgetauscht werden*** (Kühlschrank AEG).

*Die Temperatur **kann** zwischen –15 °C und –24 °C **eingestellt werden*** (Kühlschrank AEG).

В немецкоязычных инструкциях пассивные конструкции с глаголом *können* по степени частотности занимают первое место (4,7 %), глагол *müssen* составляет 4,1 %, *dürfen* – 3,3 %, а *sollen* – 0,8 %.

4. Безличные повествовательные конструкции. Для англоязычных текстов бытовых инструкций характерно использование безличных повествова-

тельных конструкций, образованных по модели *It is + Adj + Inf*, в которых в качестве оценочного предиката употребляются лексемы со значением целесообразности, необходимости, рациональности: *important, possible, advisable, necessary, imperative, sufficient, essential, helpful, preferable*. Такие конструкции составляют 2,7 % всех способов выражения побуждения. Причем наибольшая частотность употребления наблюдается у конструкций с лексемами *possible, advisable, important, necessary*. Например:

It is possible to reduce the amount of detergent used depending on the degree of soiling (Washing machine Hoover).

It is advisable to load plates of the same size together in order to utilize maximum basket capacity (Dishwasher Hoover).

В немецкоязычных бытовых инструкциях также употребительными являются безличные конструкции *Es ist + Adj* (около 1 %), где предикатив выражает необходимость, целесообразность, рациональность выполняемого действия. Например:

Es ist unbedingt notwendig, den Absperrhahn der Wasserzuleitung so zu platzieren, dass Service- und Reparaturarbeiten ohne Demontage des Geräts möglich sind (Kühlschrank Gaggenau).

Es ist möglich, diese Betriebszeit zu verlängern, damit die Kaffeemaschine nicht zu häufig einer Entkalkung unterzogen wird (Kaffeemaschine Küppersbusch).

Es ist sehr wichtig, daß diese Bedienungsanleitung mit dem betreffenden Gerät aufbewahrt wird (Weinkühler Küppersbusch).

5. Вопросительные конструкции. Отличительной чертой немецкоязычного текста «инструкция» является употребление *вопросительных конструкций* как способа выражения побудительного значения, которые составляют 1,2 % от всех средств выражения побудительного значения. Вопросительная конструкция является одним из видов выражения побуждения, который используется для усиления интереса и восприятия адресата и привлекает его внимание. Например:

Anzeigen «Wasserhahn» und «Pause» blinken, oder Wasser läuft nicht oder nur sehr langsam ein.

Wasserhahn ganz geöffnet?

Zulaufschlauch geknickt?

Wasserzulaufsieb verstopft? Siehe Seite 17.

Wasserdruck zu niedrig? Installateur fragen (Waschmaschine Blomberg).

6. Конструкции, содержащие перформативные глаголы. Еще одним способом выражения побудительного значения в текстах бытовых инструкций являются конструкции, содержащие перформативный глагол *recommend* в англоязычных текстах

бытовых инструкций и глагол *empfehlen* в текстах на немецком языке. При этом в подсчет вошли как повествовательные конструкции с перформативным глаголом, так и пассивные конструкции. Такие конструкции в англоязычных текстах составляют 3 % от всех способов выражения побудительного значения. Например:

A short low temperature program is recommended (Kitchen machine Kenwood).

If this happens, we recommend vacuuming in bare floors mode and consulting with your flooring manufacturer (Vacuum cleaner Dyson).

В немецкоязычных текстах конструкции с перформативным глаголом *empfehlen* встречаются в 0,5 % всех способов выражения побудительного значения. Например:

Außerdem empfehlen wir, unter den Gerätefüßen zwei Gleitbleche anzubringen (Waschmaschine Blomberg).

Основные способы выражения побудительного значения и их частотность в текстах инструкций на английском и немецком языках представлены в таблице.

Итак, в ходе анализа англоязычных и немецкоязычных текстов инструкций мы пришли к следующим выводам. Несмотря на одинаковое функциональное назначение и содержательное наполнение, тексты инструкций в исследуемых языковых культурах имеют различия в способах осуществления побудительного значения, что выражается в различном использовании грамматических средств, предназначенных побудить пользователя правильно оперировать прибором. В первую очередь, было установлено, что императивные конструкции, являющиеся основным и наиболее частотным средством выражения побуждения в англоязычных инструкциях, в текстах на немецком языке занимают лишь второе место по количеству употребления. Кроме того, в немецкоязычных текстах инструкций были выявлены грамматические средства, которые не представлены в англоязычных бытовых инструкциях (инфинитивные и вопросительные конструкции). Эти замечания позволяют нам говорить, что исследуемый тип текста «инструкция» имеет различные формы выражения в британской и немецкой языковых культурах.

Таким образом, данные наблюдения свидетельствуют о том, что сходный формат текстов в английском и немецком языках реализуется по-разному, что может объясняться разными конвенциями создания этих типов текстов в немецкой и британской языковых культурах.

Способы выражения побудительного значения в англоязычном и немецкоязычном тексте инструкции по применению бытовой техники

Способы выражения побудительного значения	Англоязычные тексты инструкций, %	Немецкоязычные тексты инструкций, %
Императивные конструкции	75	–
Конструкции с глаголом в форме сослагательного наклонения	–	36
Инфинитивные конструкции	–	38
Повествовательные конструкции с модальными глаголами		
Can	1,9	–
May	1	–
Should	0,9	–
Must	0,4	–
Können	–	6,8
Müssen	–	1,5
Dürfen	–	1,4
Sollen	–	0,7
Пассивные повествовательные конструкции с модальными глаголами		
Can	4,8	–
Should	4,6	–
Must	4,3	–
May	1,4	–
Können	–	4,7
Müssen	–	4,1
Dürfen	–	3,3
Sollen	–	0,8
Безличные повествовательные конструкции		
It is + Adj	2,7	–
Es ist + Adj	–	1
Вопросительные конструкции	–	1,2
Конструкции, содержащие перформативный глагол		
Recommend	3	–
Empfehlen	–	0,5

ЛИТЕРАТУРА

1. Кедрова К. С. Коммуникативно-прагматические особенности инструкции / К. С. Кедрова // Коммуникат. аспект языка : процессы и единицы. – Л. : РГПУ, 1991. – С. 54–62.

2. Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения : английский язык / Е. И. Беляева. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1992. – 168 с.

Воронежский государственный университет

Цокало Ю. В., аспирантка кафедры английской филологии

E-mail: yuliya-tsokalo@yandex.ru

Tel.: 235-74-61, 8 (919) 183-75-57

3. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции / Н. А. Карабань // Изв. Волгогр. гос. тех. ун-та, 2008. – Т. 7, № 5. – С. 96–98.

4. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И. Б. Лобанов. – Ростов н/Д, 2003. – 25 с.

Voronezh State University

Tsokalo Y. V., Post-graduate Student of the English Philology Department

E-mail: yuliya-tsokalo@yandex.ru

Tel.: 235-74-61, 8 (919) 183-75-57